

CURRICULUM VITAE



IAN MICHAEL CHANNING, MITI

61 Park Grange Croft, Sheffield S2 3QJ, UK

ianmichael.channing@googlemail.com

PROFILE:

- Japanese/Chinese-to-English business translator and copy editor. Clients include SMFG (world's 14th-largest bank), FamilyMart (world's No. 2 convenience store chain), Casio, Hitachi, Fujifilm, Toyota, Honda and other Japanese blue-chips. My work from the PRC is mostly business- and labour rights-related. Book translations include parts of the 日本語能力試験 Japanese learners' textbooks, and of *City of Darkness* (Chinese). Authored *China's Workers Wronged*, for China Labour Bulletin. I am basically a freelancer, but regularly do short-term in-house contract work with Tokyo IR firm D&Join Inc. (now FISCO Ltd.)
- Ten years' experience in journalistic sub-editing in the 1990s (Asia-related business, financial, political and general news), at one news agency, two newspapers and two magazines. Good sub-editing, headline/caption writing, proofing and other editorial skills.
- Occasional part-time lecturer at Leeds University (Chinese translation studies; 2010-2013) and Chuo University (English; once a week, for two semesters a year, 2010-2011).

TRANSLATION WORK SAMPLES: Please see

<http://www.rfa.org/english/bookshelf/ChinasWorkersWrongedpdf.pdf>

China's Workers Wronged, based on Han Dongfang interviews, for China Labour Bulletin (2016)

<http://www.fu-hd.com/english/ir/library/annual/document/fm/fm2011.pdf>

Japanese-to-English investor relations translation (FamilyMart annual report)

EMPLOYMENT HISTORY:

In-house

Jan 2010 – Dec 2014

Senior Writer at D&Join Inc. (annual report company in Tokyo). I worked regularly with D&Join from 2004

Dec 2006 – June 2007

Sub-Editor at AFX News, a financial newswire in London

Freelance

Oct 2002 – Present

Translator, for RRD, Rising Sun, Asian Absolute, IBI (now Ogilvy), D&Join, JVAcademy, Elanex and other agencies

Investor relations, legal (Chinese JV contracts), equity reports (from Japanese) for securities houses (Deutsche Bank and MUFJ); labour

rights articles and reports (from Chinese); research reports and patents (from Chinese mainly); some subtitling and video translation (from Japanese and Chinese). Also translate from Swedish, German

Wide experience of report-editing and an in-depth knowledge of East Asian economies. Familiar with P/L and balance sheet terminology

Full-time

Apr. 2001 – Oct 2002

IBI (now Ogilvy), Tokyo
Position: Translator / Editor (annual reports)

Feb 1999 – Feb 2000

General Solutions Inc, Tokyo
Position: Translator / Editor (annual reports)

Nov 1994 – Jan 1999

The Nikkei Weekly, Tokyo
Position: Sub-Editor

- Rewriting translated business copy

Apr 1996 – Sep 1998

Japan Echo Publishing Company, Tokyo
Position: Translator (part-time; media articles)

Jun 1993 – Jun 1994

Asiaweek Magazine, Hong Kong
Position: Writer

- Editing political and business stories

Nov 1990 – Apr 1993

Daily Yomiuri, Tokyo
Position: Journalist

- Rewriting stories from reporter files
- Editing weekly arts page
- Writing occasional stories and reviews

1990

Tokyo Kokusai Senmon Gakko, Narita
Position: English Teacher

Sep 1988 – Aug 1989

Guangzhou Institute of Foreign Trade, China
Position: English Teacher

Nov 1985 – Aug 1988

Various temporary and part-time legal proofing / data input assignments, in London, Paris and Scandinavia

Oct 1984 – Aug 1985

Humboldt Universität, Berlin, Germany
Position: English Teacher / Translator

INTERESTS:

Asia, writing, cycling, languages, music

OTHER PERSONAL DETAILS:

DATE OF BIRTH:
NATIONALITY:
MARITAL STATUS:
EDUCATION:

06/04/1959
British
Single
2004 – 2005 University of Sheffield
MA Advanced Chinese Studies
1978 – 1982 University of Hull
BA (Hons) German and Swedish - 2:1
Royal Grammar School, High Wycombe

REFEREES:

Available on request

中文

IAN MICHAEL CHANNING



性别：男

生日：1959 年 4 月 6 日

国籍：英国

婚姻状况：单身

家庭住址：英国 61 Park Grange Croft, Sheffield S2 3QJ UK

电邮：ianmichael.channing@googlemail.com

PROFILE:

- 日本/中国商务英语翻译和文字编辑。

客户包括 **SMFG**（住友），卡西欧，日立，尼康，丰田，本田和日本许多其他名牌，以及 **Bayer, Quintiles**, 华夏银行, 華南銀行, **BlackRock, Janus**（中文）。我基本上是一个自由职业者，每年夏天也在东京的 **D&Join** 公司从事（现 **FISCO Ltd.**）。

- 丰富的新闻编辑经验（亚洲相关业务新闻，金融，政治和普通新闻）。

先后在一个新闻机构，两份报纸和两份杂志从事了十多年的新闻编辑工作。有着非常专业的编辑，校对，标题写作的能力。

- 讲师：英国利兹大学兼职教中英翻译课程（自 2010 年至 2013）。

日本中央大学（英文）大学任讲师（自 2010 年至 2011，两年两个学期，每周一次）。

翻译工作样本：请参阅

<http://www.fu-hd.com/english/ir/library/annual/document/fm/fm2011.pdf>（日语）

<http://www.biomedcentral.com/1471-244X/9/76/> 我（华文）对酗酒的学术文章的翻译。

工作经历

自由职业者经历

2002 年至今 在 Asian Absolute, RRD, IBI（现奥美），D&Join, JVAcademy, Elanex, 鲍恩等；从事投资咨询，法律关系（中国合营企业合同），证券公司的投资报告（德意志银行，MUFJ）的报告（日本）；中国劳工通讯（中国）的文章和报告；台湾长庚医院的研究报告；专利等科技文章的翻译工作（中文），还有字幕的翻译工作。

全职经历

2010 年 1 月— 2014 年 12 月	在 D&Join 公司（在东京的年度报告制作中公司） 任全职作家 (每年四个月)。
2006 年 12 月— 2007 年 6 月	在伦敦金融通社 AFX 新闻社（现在属汤姆森路透部门）
2001 年 4 月—2002 年 10 月	在东京的 IBI（现：奥美） 任翻译/编辑。
1999 年 2 月—2000 年 2 月	General Solutions Inc, 东京 任翻译/编辑。
1994 年 11 月—1999 年 1 月	东京日经周刊 The Nikkei Weekly 任编辑
1996 年 4 月 —1998 年 9 月	Japan Echo Publishing Company, 东京 任翻译（新闻）
1993 年 6 月—1994 年 6 月	香港亚洲周刊 Asiaweek Magazine 杂志 任作家，编辑（政治和商业方面的新闻）
1990 年 11 月—1993 年 4 月	读卖新闻 Daily Yomiuri, 东京 任作家，编辑
1990 年	东京国际专门学校 Tokyo Kokusai Senmon Gakko 任英语教师
1988 年 9 月—1989 年 8 月	中国广东省 广州对外贸易学院 任英语教师
1984 年 10 月—1985 年 8 月	德国柏林洪堡大学 Humboldt Universität 任：英语教师/翻译

教育程度:

研究生学位 (MA Advanced Chinese Studies)

2004 年 — 2005 年在英国谢菲尔德大学 (Sheffield University)

本科 BA (Hons) German and Swedish (德语和瑞典语) - 2:1

1978 年 — 1982 年 Hull University (赫尔大学)

IT 技能: Word, PowerPoint; QuarkExpress

兴趣: 东亚文化，文学，自行车，语言，音乐

CURRICULUM VITAE

IAN MICHAEL CHANNING

61 Park Grange Croft, Sheffield S2 3QJ UK

ianmichael.channing@googlemail.com

学歴

- 1970: 「ロイアル・グラマー・スクール」(バッキンガムシア)
1977: 同校卒業。
1978: 英国ハル大学入学。
1982: 同大学卒業。ドイツ語、スウェーデン語を学び BA 学位を取得。
1983: 「バックス・コリッジ・オブ・ハイアー・エデュケーション」に入学。
1984: 同校卒業。ユーロピアン・ビジネス・コースを修了。

職歴

- 1984, 10 月: 東ベルリン「フンボルト大学」で英語教師。同時に、ドイツ語のアカデミックと広告の分野で、ドイツ語から英語への翻訳の仕事をする。
1985, 11 月: パリ「クリフォード・チャンス 法律事務所」で情報入力の仕事に就く。
1987-88: 旅行をした期間ではあるが、ロンドンやスカンディナヴィアでパートタイムの仕事として、法律事務所勤務。校正および情報入力業務にあたる。
1988, 9 月: 中国「広州対外貿易学校」で英語教師。中国語を学ぶ。
1990, 2 月: 成田「東京国際専門学校」で英語教師。
1990, 11 月: 「読売新聞社」(東京大手町) 入社。「The Daily Yomiuri」紙編集部所属。取材記事のほかに評論も執筆。
1993, 6 月: 香港「ASIAWEEK」誌入社。同誌編集部所属。
1994, 11 月: 「日本経済新聞社」(東京大手町) 入社。「The Nikkei Weekly」紙編集部所属(5年間)。
[1996-1998: ジャパン・エコ社で、主に政治、経済分野の和英翻訳者に。(パートタイムの仕事。)]
1999, 9 月: 「GENERAL SOLUTIONS 社」入社。企業の年次報告の和英翻訳、編集。
2001, 4 月: 「IBI 社」入社。企業の年次報告の和英翻訳。
2004, 4 月: 「D&Join Inc.」入社。企業の年次報告の和英翻訳。

2004, 4 月: フリーランサー活動(日・中>英翻訳、現在まで)。同時に、D&Join Inc. (現 FISCO Ltd.) の東京本社で毎年数か月勤務(2015 年まで)

主なフリーランサークライアント: D&Join Inc.、RRD、Asian Absolute、Rising Sun 翻訳会社、CLB 労働権組織(香港)、Mightybook(日本の出版社)、台湾長康医院、など

語学: 日本語、ドイツ語、フランス語、スウェーデン語、中国語

趣味: 東アジアの文化、歴史への関心、サイクリング

和中>英翻訳 Sample translations

<http://www.fu-hd.com/english/ir/library/annual/document/fm/fm2011.pdf> (和, FamilyMart)

<http://www.biomedcentral.com/1471-244X/9/76> (中, 台湾長康医院)

教員履歴書

2012 年 06 月 30 日

1	氏名 Ian Michael Channing ローマ字氏名 イアン・マイケル・チャニング		
2	現住所 61 Park Grange Croft, Sheffield S2 3QJ, UK メール ianmichael.channing@googlemail.com		
3	国籍	英国	
4	性別	男	
5	生年月日	1959 年 4 月 6 日	
6	学歴		
		1971 年 10 月入学 1977 年 6 月卒業	英国ロイヤル・グラマー・スクール (バッキンガムシア)
		1978 年 9 月入学 1982 年 6 月卒業	英国ハル大学近代語学部、ドイツ語、スウェーデン語専攻
		2004 年 9 月入学 2005 年 6 月修了	英国シェフィールド大学大学院 (School of East Asian Studies) MA Advanced Chinese Studies
7	学位		
		2005 年 MA 学位 (シェフィールド大学)	専攻: Advanced Chinese Studies
8	経歴 ア) 職歴		
		自 1990 年 11 月至 1993 年 4 月	読売新聞社 The Daily Yomiuri 紙編集部
		自 1993 年 6 月至 1994 年 6 月	香港 ASIaweek 誌 編集部
		自 1994 年 11 月至 1999 年 1 月	日本経済新聞社 The Nikkei Weekly 紙編集部
		自 2002 年 10 月	フリーランスの翻訳活動 (現在に至る)
	ウ) 教員歴		
		自 1984 年 10 月至 1985 年 8 月	東ベルリン、フンボルト大学外国語学部 非常勤講師
		自 1988 年 9 月至 1989 年 8 月	中国、広州対外貿易学校非常勤講師
		自 1990 年 2 月至 1990 年 10 月	東京国際専門学校非常勤講師
		自 2009 年 10 月	英国、リーズ大学非常勤講師、翻訳学 (現在に至る)
		2011 年	日本、中央大学非常勤講師、英語

上記の通り相違ありません

以上

Please note that the English version of the CV is the master version.

**The Chinese and Japanese versions are somewhat abbreviated
and are not exact translations of the English.**